

目錄

127期 (2004年10月)

- P1. 『羅馬字是台灣母語ê救星』，南社母語組組頭 張復聚
- P2. 【詩】『縱貫線ê相思』，陳雷
- P2. 『台語文學ti網路頂發展ê概況』(二)，卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬
- P6. 『八田與一技師』(二)，姚煒廉
- P7. 【電子批】『有關台語卡通DVD』
- P8. 『Üi台灣文化瞭解台語』，Kok-ki
- P8. 『牽手蓮治』，黃昭堂
- P10. 『念冊歌 á』，姚志龍
- P11. 【台語pôaÕ-嘴-gim】『剃頭』、『狗a kap猴a』，蘇晏德
- P12. 【Oát頭koh再看】『懷念郭佳信神父』
- P12. 【笑話】『我已經戒酒--a』，林火旺
- P13. 『Kám á店』，張秀滿
- P14. 『林六面』(2)，陳雷



羅馬字是台灣母語ê救星

南社母語組組頭 張復聚

最近國民黨政策會對台語文使用漢字 kap 羅馬字並用ê方式提出負面ê批評，認為漢羅文字並用tū是beh『去中國化』，同時會造成學習混亂、文化空洞化等等負面ê影響。阮ê看法，tú-tú-á相反！

就語言ê來源來講，Hō-lū台語包含漢語 kap 非漢語系統。漢語方面，m免講大家攏真清楚，像你、我、天、地、鬼、神攏是。非漢語部分tū真chē--loh！Tùi英語來--ê有hose(水管)、khaki(卡其)、melon(香瓜)、boxing(以拳擊人)、bean(敏豆)、rear cart(離阿卡、拖板車)、malaria(馬拉李仔、虐疾)、salmon(三文魚)、liter(立，公升/汽油單位)、screwdriver(盧癩肉、螺絲起子)、pump(幫浦)、hammer(鐵槌)... Tùi西班牙語來--ê有cole(高麗菜)、jabon(殺文、肥皂)、Sandiago(三貂角)、pan(麵包)... Tùi荷蘭語來--ê有akkar(甲)、pacht(縛、租田地)、王田、三張犁。Tùi日語來--ê有khi-mo(起毛giang/bái)、asali(阿沙力)、phian-chih(老虎鉗)、la-ji-o(收音機)、a-lu-mi(鋁)、o-ba-sáng(對年長婦女之稱呼)、郵便、寄附、都合、便當...等等。甚至有真chē近代文明 kap 科學用語攏是：美術、民主、民權、文明、文法、財團法人、商業、商店、宣戰、所得稅、koh有：鬥爭、電子、電報、狹心症、心肌梗塞... mā攏是。猶koh有可能tùi百越語言來--ê：súi(水/婿、漂亮)、bái(醜)、lām(水+土)、bat(捌、認識or曾經)、ka-choah(蟑螂)、bih(躲避)、chim(吻)、chōa(蛇)、khiū(米飯有彈性)、lim(喝)、hut(hut m-tiōh、搞錯了)、la-li(螻蛄、穿山甲)、pha(中空)、oh(難)、sih-na(閃電)、

thāi(殺)、tēng(實心)、siau(精液)、tng-lap-che(盪場坐)、sà(著風)、sō(趁)... Tùi原住民南島語系來--ê mā真chē：bokkoi(木瓜)、onrai(鳳梨)、biabas(巴樂)、moa-sat-bak(麻虱目、虱目魚)、o-gio(愛玉)、(阿西)、rauwa(佬仔)、lut(脫落、shed)、tiām(恬、安靜)、chi-bai(女陰)；地名方面koh khah chē，根據簡炯仁教授ê統計，大約有70~80%攏是tùi原住民語來--ê：像bangkah(艋舺)、rutung(羅東)、bari(苗栗)、makatao(馬卡道/打狗/高雄)、阿猴(屏東)、pattsiran(八芝蘭、士林)、soara(沙鹿)、poasoa(彰化)、chiv-chiv(集集)、chakam(赤坎)、toavokang(大目降、新化)、tsurosan(諸羅山、嘉義)、lakuli(六龜)、matzun(滿州)、等等。由按呢咱tū知，漢字無法度完整表達台語文，用tú-tú-á好份量ê羅馬字對beh正確寫台語文實在有幫助。

就教學順序 kap 效果來講：目前國內華語教學 mā是tùiㄅㄆㄇ開始(首冊只有ㄅㄆㄇ)，學三個月了後，國小學生beh唸漢字tū真容易，che tū是注音符號ê好處。日本 mā是全款，先學假名、才學漢字。Che是學習順序 kap 效果ê問題。事實上，咱 mā tiān-tiān看著學生寫作ê時用注音符號代替繁難ê漢字，因為漢字確實有夠phái"學、phái"寫、phái"記koh phái"認(《語言學綱要》，北京大學出版，1985)。全款道理，台語教學若beh真正有效果，應該一開始tū教羅馬字做音標，並且好好-á用羅馬字來做輔助ê文字，對學習 kap 寫作才有幫助。

Koh就國際化ê角度來看，咱當然 mā希望台灣母語會tàng kap全世界ê人來分享。Hit時，羅馬字tū會tàng做獨立ê文字來使用，hō外國人koh khah容易學習。筆者以前教過美國在台協會高雄分處處長金大友先生，tū是完全使用台灣羅馬字(教會羅馬字)，結果m-nā效果特別好(聽、講、讀、寫攏是一流--ê)！六年後ê今日，伊 mā攏猶

Liām Chheh-koa-á

◎ Iâu Chì-liông

Lâi! Lâi! Kóa^a-kín oá-lâi thiá^a, góa^a chit-ê iah-bôe chiok si-hôe ê Ngá-hûi beh liām Sô-lô-bûn ông o-lô chō-bút Chú ê sī, hō lín phī-phang--leh! I kám liām ē soah? Chhì thiá^a--chit-ê lí tō chai!

Tiām-tiām! Tiām-tiām, beh kóng-oē khah sê-sia^a--leh! Ngá-hûi khai-sí teh liām...a: "lâ-hô-hoa sī góa ê bôk-chiá, góa bô khiām-khoeh..." ná ē thêng--lòh-lâi? Bē-hiáu--ah hōh! koh liām...a. "I hō góa ē lêng-hûn cheng-eng, chhōa góa kiá^a gī ê lō..." ná-chún bē kī--tit-ah! Lâu-bú pí gín-á khah kín-tín^a, tī hī-khang pí^a sê-sê sia^a thau-thau-á ká i thê-chhé^a: góa... góa.

"Góa sūi-jân kiá^a... kiá^a--kòe sí-ìm ê soa^a-kok, iā m-kia^a chai-hāi, tī góa tui-tek ê bīn-chêng, Lí ká góa pāi-siat iân-siah, Lí ê thūi Lí ê kóai^a an-ûi góa."

Bí-lē...a tōa-sia^a hoah: "Lâng-kheh--ah! lâi--oh!

lâi chiáh âng-tau-á thng! Âng-tau-á chú-sék--ah!"

mài-chhá, mài-chhá, hō Ngá-hûi kóa^a-kín liām hō lián, "Góa beh éng-ôan khiá-khi tī âng-tân-á ê chhù." Kiò lín m-thang chhá, chhá-kah hāi Ngá-hûi soah ká lâ-hô-hoa ê chhù liām-chō âng-tau-á ê chhù, hah! hah! hah!

Chit-ê gín-á-phí sit-chāi ū lī-hāi, iah-bôe si-hôe mah? Tiōh--lah, nā sng lán Tâi-ôan-hôe sī si-hôe, sit-chê siōng sī chia^a sa^a--hòe gōa-á nā-tiā^a! Chín-chiā^a ū kân gân, pí tōa-lâng koh bô khah su-oh. Lán tãi-ke seng ká Ngá-hûi phah chit-ê phòk-á--leh! Sī kóng Ngá-hûi teh liām ê sī koh chiā^a chhân-ne-tai, thiá^a tiōh koh chiok hó-thia^a...ê. Chhéng-kàu--chit-ê! "Né sâng" lí chha-put-tō ká gōa-kú--ah? Mã bô chiok kú--eh, tãi-iok khah bô sa^a-kò-gòeh? Khah bô sa^a-gòeh jít! Chhiá^a-mng--leh, "Né sâng" beh án-chóa^a ká? Chín kán-tan góa ták-jít nā-ū êng ê sí tō ká i kiò lâi sin-khu pí^a, chit-kù chit-kù liām hō i thiá^a, ke liām--kúi-pai-ah! Ū chit-jít hut-jân kám-kak i ná-chún phó-phó-á ē-hiáu tòe teh liām, sūi-jân tãi-seng ē liām kah li-li lak-lak, m-kú gín-á chín-chiā^a ná ū pí lán tōa-lâng ê kī-tī khah hó. Chín kín

念冊歌á

◎ 姚志龍

來! 來! 趕緊 á 來聽, 阮這個 iah-bôe 足四歲 ē 雅惠 beh 唸所羅門王 o-lô 造物主 ē 詩, hō 恁鼻芳--leh! I 敢唸會 soah? 試聽--一下你 tō 知!

恬恬! 恬恬, beh 講話 khah 細聲--leh! 雅惠開始 teh 唸--a: "耶和華是我 ē 牧者, 我無欠缺..." ná 會停--落--來?

Bē 曉--ah hōh! koh 唸--a, "伊 hō 我 ē 靈魂精英, chhōa 我行義 ē 路..." 若準 bē 記--得--ah! 老母比 gín-á khah 緊張, tī 耳孔邊 細細聲偷偷 á ká 伊提醒: 我...我。

"我雖然行...行過死蔭 ē 山谷, 也 m 驚 災害, tī 我對敵 ē 面前, 你 ká 我 擺設筵席, 你 ē 槌你 ē 拐安慰我。" 美麗--a 大聲 hoah: "人客--ah! 來--oh! 來食紅豆 á 湯! 紅豆 á 煮熟--ah!"

mài 吵, mài 吵, hō 雅惠趕緊唸 hō 了, "我 beh 永遠 khiá 起 tī 紅豆 á ē 厝。" 叫您 m-thang 吵, 吵 kah 害雅惠 soah ká 耶和華 ē 厝唸做紅豆 á ē 厝, 哈! 哈! 哈!

這個 gín-á-phí 實在有厲害, iah-bôe 四歲 mah? Tiōh--lah, 若算咱台灣歲是四歲, 實際上是才三歲外 á nā-tiā^a! 真正有夠 gâu, 比大人無 khah 輸-oh。咱大家先 ká 雅惠拍一個 phòk-á--leh! 是講雅惠 teh 唸 ē 時 koh chiā^a 臭奶呆, 聽著 koh 足好聽--ê。請教--一下! "Né sâng" 你差不多教外久--ah? Mã 無足久--eh, 大約 khah 無三個月? Khah 無三月日! 請問--leh, "Né sâng" beh 按怎教? 真簡單我 ták 日若有 êng ē 時 tō ká 伊叫來身軀邊, 一句一句唸 hō 伊聽, 加唸--幾--擺--ah! 有一日忽然感覺伊若準 phó-phó-á 會曉 tòe teh 唸, 雖然代先會唸 kah li-li lak-lak, m-kú gín-á 真正 ná 有比咱大人 ē 記池 khah 好。真緊

tō kī kah chiáⁿ hó-sê. Thâu-tú-á lín chia-ê tōa-lâng
m̄ jīn-chin thiaⁿ, tī hia tōa-sê siaⁿ kóng-ōē, tī hia
chhā-nāu, m̄-chiah hāi Ngá-hūi ē ká “Iá-hô-hoa
ē chhù” liām chò “âng-tau-á ē chhù.”

Lâi! Ngá-hūi lí chiok gâu--ê, a-kū nŋg-kak-gín
hō lí, tán--leh thang khi bé kam-á-thng! Koh bē
bái--ōh! A-kū góa mā beh bé kam-á-thng, Bín-hūi tī
pīⁿ..a mā-siūⁿ beh ká a-kū thó-chīⁿ thang khi bé
sì-siūⁿ-á. Hó..a, lí ē-hiáu siáⁿ-hōe? Lí mā ài liām
chit-tōaⁿ pát-hāng..ê lâi hō góan thiaⁿ, góa chiah beh
siūⁿ--lí, nā-bô lín kũ..a ē liáu--sí. Mái σ-phē khui
chì-phiò! I sī chin-chhiáⁿ ē-hiáu liām--ōh! Kóaⁿ-kín!
kóaⁿ-kín! Bín-hūi lâi liām hō a-kū thiaⁿ, a-kū i tō ē
siūⁿ lí chíⁿ! Bián! bián! Aū-pái chiah koh lâi.

Âng-tau-á thng góa bô ài chiáh--ah! Ah-sī
kóaⁿ-kín liu-soan khah tiòh, khah bē sún-sit
chhám-tiōng. Bô hoat-tō--lah! Lín chit-ê a-kū sī
chhut-miá ē kiát-á-ko “kheh-chin-bōh”, bián
chhap--i. Lí khòaⁿ i chhau kah lī khò-kha..a. Góan
bú--a chin hoaⁿ-hí, tōa-siaⁿ chio-hō lāng-kheh,
chò- hóe lâi! chò- hóe lâi! Lán lâi chiáh âng-tau-á thng.

(原文全羅李春惠翻譯做漢羅。)

tō 認 kah chiáⁿ好勢。Thâu-tú-á 佬 chia-ê 大人
m̄認真聽, tī hia 大細聲講話, tī hia
吵鬧, m̄-chiah 害雅惠會 ká “耶和華
ē 厝”唸做“紅豆 ē 厝。”

來! 雅惠你足 gâu--ê, 阿舅兩角銀
hō你, 等--leh thang 去買柑 á 糖! Koh bē
bái--ōh! 阿舅我 mā beh 買柑 á 糖, 敏惠 tī
pīⁿ..a mā 想 beh ká 阿舅討錢 thang 去買
sì-siūⁿ-á. 好--a, 你會曉啥貨? 你 mā ài 唸
一段別項--ê 來 hō阮聽, 我才 beh
賞--你, 若無佬舅--a 會了--死。Mái 烏白開
支票! 伊是真正會曉唸--ōh! 趕緊!
趕緊! 敏惠來唸 hō阿舅聽, 阿舅伊 tō 會
賞你錢! 免! 免! 後擺才 koh 來。

紅豆 á 湯我無愛食--ah! Ah 是
趕緊 liu-soan khah tiòh, khah bē 損失
慘重。無法度--lah! 佬這個阿舅是
出名 ē kiát-á-ko “kheh-chin-bōh”, 免
chhap--伊。你看伊走 kah lī 褲腳--a。阮
母--a 真歡喜, 大聲招呼人客,
作伙來! 作伙來! 咱來食紅豆 á 湯。



【Tâi-gí pōaⁿ-chhùi-gím】

【台語pōaⁿ-嘴-gím】

◎ Sō lán-Tek

◎ 蘇晏德

1. Thì-thâu

Chit-ê thì-thân--ê beh khi hō thì-thân--ê thì-thân,
thì-thân--ê kiáⁿ kân thì-thân-tiām,
khòaⁿ-tiòh thì-thân--ê teh hō thì-thân--ê thì-thân,
thì-thân--ê soah m̄-káⁿ jip-khi hō thì-thân--ê thì-thân.

2. Káu-á kap kâu-á

Chit-chhiá káu-á chhōa chit-chhiá kâu-á khi kau-á,
Káu-á bô sió-sím pòah-lòh kau-á,
Káu-á kiò kâu-á tng-khi giáh kau-á lâi kau káu-á,
Kâu-á mā pòah-lòh kau-á,
M̄-chai káu-á teh kau kâu-á, íah-sī kâu-á teh kau káu-á.

1. 剃頭

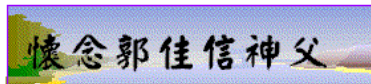
一個剃頭--ê beh去 hō剃頭--ê剃頭,
剃頭--ê行到剃頭店,
看著剃頭--ê teh hō剃頭--ê剃頭,
剃頭--ê soah m̄敢入去互剃頭--ê剃頭。

2. 狗á kap 猴á

一隻狗á chhōa 一隻猴á去溝á,
狗á無小心 pòah落溝á,
狗á叫猴á tng去 giáh狗á來鉤狗á,
猴á mā pòah落溝á,
m̄知狗á teh鉤猴á, 抑是猴á teh鉤狗á。



【Oát頭 koh再看】



懷念郭佳信神父

台灣之友郭佳信神父tī 11月15日離開台灣轉去美國。伊是出世tī瑞典ê美國人，17年前來台灣，tī彰化埔心鄉ê天主堂，一面傳教，一面做輔導當地青少年ê khang-khòe。伊奉獻人權運動，對一切受苦受難ê人疼痛關懷。舊年6--月陳菊hō人掠--去進前，受著伊全力ê庇護。伊kap台灣這tê土地認同一體，kā家己看做是台灣人。因為伊熱心維護公義kap人道，受著排斥，無法度推展社會服務工作，只好暫時離開台灣。

Hit時黨外人士舉辦歡送郭神父ê餐會，地點tī台北市大三元餐廳四樓。11月13日下午7點，黃信介送伊『台灣之友』大理石盾，田秋堯向伊獻花，然後紀萬生主持暗會。

黃信介、黃順興、康寧祥、張俊宏、施明德、田朝明、陳菊、呂秀蓮、陳映真、艾琳達前後上台致詞。15年來kap郭神父形影相隨、意念全數ê南投林老師介紹郭神父ê一生經歷。郭神父致謝詞ê時，講台灣是美麗島，台灣人ê心是美麗ê心，家己是自私ê人，所以beh離開這個所在真m甘。伊鼓舞大家，開墾荒地ê時，應該ài看頭前，m-thang tiān-tiān看後壁已經犁--過ê田，才bē犁歪--去抑是lòng著石頭。

郭神父是藝術家，真愛音樂。所以，新生代男女青年彈gí-tah，連續唱民謠。前後出場--ê有：蕭裕珍、蔡有全、黃昭輝、陳菊、姚嘉文夫妻、邱垂貞、詹澈、王津平、基隆『幫』、桃園『幫』、宜蘭『幫』。所唱ê民謠有：咱ê鄉土美麗島、咱beh出頭天、為錢賭性命、蘇武牧羊、黃昏ê故鄉、河邊春夢、美麗島（陳秀喜詞、李雙澤譜、蔡有全改譯台語）、四季謠、望你早歸、一隻鳥哭啾啾。蕭裕珍、蕭有全、黃昭輝合唱英文歌「再見神父」，hō郭神父非常感動。

本社發行管理人姚嘉文律師做主題講話時講：郭神父tū-chiah講著台灣是美麗島，台灣人ê人是美麗ê心。但是會記得舊年有一擺郭神父

對我講--ê，並m是按呢。伊講咱台灣人m知影尊重家己ê人格，別人無尊重你，你也bē反抗。伊koh講台灣人會曉講bē曉做。我想，che是伊tī台灣17年ê親身體驗。有一擺，我tī田中某一間教堂演講，題目是「堅行所信」，是講台灣人會曉講bē曉做ê問題。

三百年來，台灣人無法度參與政權，koh抱著流浪ê心理，所以tāk項攏委屈忍受，有時陣甘願失去做人ê尊嚴，也m願反抗。最近因為教育kap政治環境ê影響，大家對政治ê迫害，若親像認為除了武力反抗以外，人民無法度對抗政府。因為無贊成武力反抗，抑是驚惹事，大家只好放hō天公伯--a，無做啥物，soah產生所講ê『無力感』。

Che攏是大家『會曉講bē曉做』所引起--ê。其實，任何政權ê基礎，攏是ài有人民ê支持；無人民ê支持，任何政權攏維持bē久。人民kap政府ê關係，tō是按呢。政府會tàng對單獨ê個人施暴力；但是若對多數人施暴力，引起多數人ê不滿，政府也是真危險。

當今國民黨有權無勢，人民有勢無權，兩旁攏ài真小心謹慎。咱老百姓有意見，有不滿，應該khia--出-來，講--出-來，青年人肯khia出來講，國民黨tō bē tàng無讓步。

願大家『堅行所信』，m-thang『kan-na講無beh做』。

(1979年美麗島雜誌。原文是漢文，阿旭翻做台文。)

【笑話】 我已經戒酒--a

◎ 林火旺

有一工，一個人行入去酒店，叫講：「來兩杯酒！」服務生問：「先生，你為啥物beh叫兩杯--leh？」人客講：「一杯是我家己beh lim，一杯是beh hō我ê朋友。伊破病tòatī病院，我替伊lim--杯。」第二工，伊koh行入去酒店，講：「來一杯酒！」服務生tō真關心kā問：「你ê朋友敢過身去--ah？」人客真受氣講：「烏白講！」服務生講：「Ah無你ná kan-ta"叫一杯酒？」人客講：「因為我已經戒酒--a...。」



Kám á 店

◎ 張秀滿

每一擺若想著細漢ê時，我攏會想著阮tau附近hit幾間kám á店，雖然in m̄是扮演真重要ê角色，總--是，tī我成長ê過程，in攏恬恬tī hia。

古早ê kám á店，大部份攏無店名。Tī我記持內ê第一間kám á店，叫做『阿興in嬌婆』。因為teh賣物件ê老阿媽，是tòa tī阮後壁巷á ê一個查甫gín-á『阿興』ê嬌婆，所以大家叫hit間店『阿興in嬌婆』。『阿興in嬌婆』無賣真chē民生用品，賣--ê攏是gín-á物。有糖含á、有倣色倣真重ê李鹹、翁á標、kan-lòk、koh有teh hō gín-á抽ê物件。一角銀抽一支，若運氣好會tàng抽著吊tī頂面ê chhit-thō物。真chē gín-á攏愛去hia看東看西。M-koh我ê阿爸講抽物件是pòah-kiáu，阮bē使去抽。我ê阿母mā講hia ê食物無衛生，bē使去買。每一擺，我若看著一陣gín-á tī hia，攏真欣羨。後--來，阿興in嬌婆過身，hit間店tō無koh再開。

離阮tau三、四間厝，另外有一間細間kám á店，是一個少年ŋ-ba-sáng teh經營。我bat看過伊ê名是『陳桂花』，m̄知為啥物大家攏叫伊『好--a』，大概是伊真有笑面，人人好。『好--a』tùi草地嫁來台南，伊ê翁婿tī石油公司上班。聽講伊ê後頭厝tō是teh開kám á店，自細漢伊tō幫忙顧店，真有經驗。『好--a』真meh-liáh，gâu做生意。店雖然細間，ták項物件攏買會著，生理mā真好。有一chām koh兼辦郵局ê業務，做kah chhih-chhih chhiá"-chhiá"，真無閒。

我會記得細漢ê時，ták下晡若睏醒，阿母攏會hō我五角銀去『好--a』ê店買五個牛奶餅。有一kóa ŋ-ba-sáng下晡時無代誌，攏tī hia開講，算是社區消息ê交換中心。我讀小學ê時，因為keng食，人真sán。有一擺去『好--a』ê店beh買鹹梅á，無想著伊講：「人tō teh黃酸--a koh beh食che，bē使買，轉--去。」我無法度，鼻á摸--leh倒轉--來。Chit-má想--起--來，伊mā是一個有良心ê生理人。

『好--a』有一個後生kap我平年，小學bat讀全班。伊大學讀海洋學院，畢業了，kap人做生意。後--來，去中國做台商。Hit陣『7-eleven』

已經開始流行，『好--a』tō kā伊ê店收--起--來，去中國顧孫á。

『吉利果ê ŋ-ba-sáng』tī一條巷á內，是我讀國中ê時才開ê一間kám á店。這個名是阮大姊ê kiá"叫--出--來--ê。Hit陣伊差不多三歲，ták日攏去hia買一個『吉利果』轉來食，後--來大家攏tō伊叫hit個頭家娘『吉利果ŋ-ba-sáng』。這間店比『好--a』ê kah大間，m̄-koh物件khng kah chāt thóng thóng。有時kan-na beh買糖，伊mā會chhōe無。Ō-ba-sáng koh無gâu算數，找錢有時攏ā替伊算。伊ê翁婿是公家機關ê職員，伊開店tàu thàn錢。印象中『吉利果ŋ-ba-sáng』有真chē gín-á，大漢--ê、細漢--ê、抱--ê、āi"--ê，因為厝內êh，伊拍細塊桌á tī巷á邊hō gín-á寫習題。

有一冬是龍年，人講hit尾龍是好龍，真chē人流行生龍kiá"。『吉利果ŋ-ba-sáng』mā koh大pak肚，後--來生一個查某kiá"。阮攏叫伊『小龍女』。時間過真緊，我家已讀冊無閒，厝邊tau ê gín-á mā漸漸大漢。有一工聽我ê阿母teh講『小龍女』考著『台南女中』。我心內想若是認真，tī巷á邊寫功課ê gín-á mā會tàng考著好學校。

後--來，我出國，tō無koh再有厝邊tau ê消息。今年三--月，我轉去台南，行過hit條巷á。Tī hia我看無kám á店，『吉利果ŋ-ba-sáng』in一家mā已經搬走。我問阿母，才知影in家已買厝，搬去tòa家己ê厝。阿母koh講『小龍女』大學畢業了後，考入去電視公司，chit-má tī電視台teh報新聞。我知影台灣這幾冬新聞台加真chē，tī電視台報新聞mā無過去hiáh希罕。總--是，我若想著『吉利果ŋ-ba-sáng』開一間小小ê kám á店，會tàng買厝koh栽培gín-á讀冊，mā替in歡喜。

台灣chit-má四界攏是便利商店(親像『7-eleven』、『全家』)。Tī便利商店m̄-nā會tàng買著kám á店貨、koh會tàng買pháng、便當、繳水、電、瓦斯、停車費、寄包裹快批、買報紙、看雜誌。便利商店已經chiá"做現代台灣人生活ê一部份。傳統ê kám á店一間一間收--起--來。M-kú若想著細漢ê時，我iah是會想著阮tau附近hit幾間kám á店。



林六面 (2)

◎ 陳雷

隔轉日林六面tī佳福寺發tāng，觀音講話：“護天兵將灣裡來，光明大勝十日內。”李算本聽神明按呢講，tò叫人偷走去灣裡討教兵。成實過三日朱有田到，chhōa七、八十個兄弟，頭pak烏巾，攏phāi“刀giáh棍，也有āi“弓箭--ê，看著吳大獅，行禮拜：“灣裡兄弟kap義天大王全生全死！”吳大獅歡喜講：“觀音顯聖，天兵天將灣裡來，光明大勝十日內。天賜！天賜！”封朱有田護南虎勝大將軍。

Ta“你也知影，這個朱有田那有影chhōa灣裡天兵天將來？Tò是鎮標營keng--出-來-ê，廈門來ê官兵，會曉講咱ê話，裝作八卦會兄弟。代先叫林精去鬥空好勢，使弄六面借觀音顯聖，吳大獅信信信，放bā-á入雞籠，免講mā tiōh死。

Hit暗吳大獅tī佳福寺宴會食酒，he守備唐明kap官兵假兄弟攏lām lām tī hin內面。Ta“酒lim--落話tò chē，chē少有講漏空ê所在。He唐明講：“佳里興chia賊上chē，掠幾個來教示。”He假兄弟坐tī邊--a應：“這回有大功。”Tú好hō畚箕土--a聽著，tò是咱佳里興cheng-piàng賊股，心內奇怪，罵：“你beh掠cheng-piàng，恁pē先kā你教示--一-下。”唐明酒lim了beh放尿，起身行。畚箕土--a tò kā tòe，來到竹抱腳，假無意醉，也beh放尿，kap伊相碰身，會一個失禮，閃--leh tò去。原來這個畚箕土--a，人叫伊四枝手，chián-liú-á專門。按呢碰一下身，會一個失禮，ùi唐明身軀頂摸一張錢tò去。Thèh去邊--a看，beh死--a，那是錢，明明一張白紙烏字，概成官廳ê公文，心內hiâu-疑五分。Thèh來hō李天送。天送--a m̄ bat字，thèh去hō李算本。He李算本kap吳大獅、朱有田、賴蔥坐一桌lim酒講話，當leh燒lō。朱有田kā吳大獅敬酒講：“一路趕--來，無啥物敬大王。阮灣裡兄弟上gâu cheng鼓，cheng大鼓獻大王。”He假兄弟giā大鼓來，lin-lin lōng-lōng，kin-kin kōng-kōng tò

cheng鼓。He鼓lú cheng lú緊，雷公sih-nah，吳大獅hoah：“贊！大贊！”這時李天送kā李算本giú一邊，thèh紙hō看。大驚--tiō，面á轉青，hoah：“害--a，中計！”Tò是he紙二chōa烏字：“逆賊吳大獅，掠活無掠死。”總兵唐國體ê手令！李算本oát過來hoah一聲：“掠奸！”已經bē赴--a，he朱有田khia--起-來，雙手一個碗公siak土腳，大力pia“hō破，peh腳tò走。這時拍鼓--ê刀á pōe--出-來，sùt--一-下大鼓liō開，內面一枝烏槍。Thèh--出-來tò tōa“，準準對著後khok，piāng--一-下頭殼pōng無--去。可憐賴蔥一身軀ê工夫，一世人m̄驚惡人霸勢，一個查某人十個英雄膽，tò按呢41歲來一命嗚呼，去--a。Tò是he守備唐明知影賴蔥厲害，吩咐槍手第一槍tōa“伊，無tōa“別人。

李天送聽著槍聲，雙腳一liōng，跳來kā吳大獅mōh--leh，āi“tōa肩胛tò走。拍鼓ê假兄弟óa來搶路，李天送一腳踢--去，一個碗裸大ê腳模tú-tú tng tī心頭khut，倒siàng-hiā“退五、六步，chi“tī石thiāu 腳，現現tò死--去，soah無人敢koh óa-來。He規班ê假兄弟聽著lōng鼓，早tò有準備。鼓聲一停，刀棍攏出--來，thāi八卦會兄弟。He兄弟攏有醉，雄雄天péng地翻身，也m̄知是啥物代誌！kōng--ê kōng，thāi--ê thāi，死死一大堆。著傷無死--ê，隨人顧性命，二枝腳走kah無看in阿娘。這時李算本hoah一聲“害！”，Oát--leh beh走，守備早tò有計算，一陣假兄弟前後包圍，kap咱真兄弟穿全款，那認會出--來？Beh走會--去？大索捆--leh，pák作--ôan肉粽，掠來見守備。

守備看he佳福寺，土腳死--ê傷--ê一大堆，上無也三、四十個，chhun--ê走無--去-a，叫兵á放火燒。He寺廟暗暝tōh火，佳里興ê天照kah光iā“hōa“-hōa”，死--ê傷--ê kap佛祖作一伙燒，規暝風sú-sú thau，hiù-hiù叫，到隔轉日透早，規片燒kah tah-tah。Tò是按呢，有人傳說--落-來，講佳里興佳福寺火燒hit暝，真chē人聽著觀音kháu。

這頭北路兵停tī佳里興外滬汪溪邊等侯，m̄



敢進前。這時hng-hng看著佳里興大火，tò是in代先約好ê信號。副將苗長青馬上chhòa兵，透暝入佳里興。隔轉日早，tú好2月28，參將福多安接著消息，ùi南旁也領兵六百進入北頭洋、漚汪。知府下令：“消滅奸黨，戮盡逆匪，以惕百姓。” Òi這時起，頭尾二、三十日，大搶大掠，見人tò thài，無彩佳里興、北頭洋、漚汪原本是有田有水ê好家鄉，soah也青魔鬼來到枉死城，無一家m̄是目屎tò是血，悽慘落魄，kan-na郭甲kap施九緞在家伙無kāng--著。

施九緞拍點五箱煙土，扛去hō副將苗長青，參將福多安。也叫人chhòa兵去掠人，凡是m̄納租--ê攏總是匪。Hit時吳球參加八卦會作兄弟，已經拍死tī佳福寺，燒kah無身屍。He兵thài陳魚、黃臭，三間草厝放火燒。Hit日兵á掠著二仙銅錢，施九緞認著是作前來大興利偷鴉片ê小賊，kā兵講：“這個大匪！” He兵tok 二仙銅錢雙腳，koh tok伊雙手，chòh tò土腳放伊kō-kō-liàn，phák日phák到ta-pó死。無彩這個二仙銅錢，會曉講雞話，偷掠雞專門，14歲作賊cheng-piàng，to也m̄ bat thài過人。可憐這款刑孽死，tú才38歲。

Hit個林精借這個機會報冤仇，kap王--家十外冬ê舊數總算。Chhòa官兵凡是漚汪姓王--ê總掠，攏是八卦會ê匪類。咱漚汪姓王--ê六、七戶20外人，掠--ê掠，thài--ê thài，搶kah無半項，kan-na王蕃婆，王烏毛kap腰--a走有lī，bih tī大林內，官兵無人敢入--去。Hit個洪牛蹄贏伊ê牛公，kap伊有私冤，又koh後--來改姓王，雖然著寒熱á已經死四、五冬--a，mā hit個墓掘起來鞭屍。

Ta“李天送āi”吳大獅走lī佳福寺，沿路無停直直lông，來到一區甘蔗園，bih入去內面hioh。Tú beh 坐--落，kha-chhng會痛，伸手kā摸，僥倖m̄知tiàng時kha-chhng頭tiòh一枝箭，青狂顧走m̄知痛。He箭出力kā póe--出--來，血流起大痛。李天送講：“咱bih chia liām-mih人來chhōe。” 吳大獅講：“咱chia分腳。叫兄弟一個月後大林相見tò是。” 李天送拜吳大獅，流目

屎。這時二更天暗，吳大獅看天頂ê北斗，算一算，向西tò去。

大步細步行，來到大水ê漚汪溪，溪kī--一大片姜黃，bih入去hin內面。這時溪水緊，溪邊風透，吳大獅倒--leh看天，已經溝通無雲月也無--去。Tú-tú這時天頂一粒星poah--落--來，ùi北向南飛，若一枝箭光iá--iá，一目nih tò無--去。Liām-mih又koh一粒，mā是ùi北向南飛無--去。連續三粒星三枝箭，無聲無說，過--來等一哺也無koh有星poah--落--來。吳大獅tī廟--裡久--a，天相會曉看，知影是天意，thó一個大khùi，一時人siān tò來晒--去。

一晒到天光，身軀露水tām，會冷寒。探頭看，日頭tú-chaih出--來，照tī溪--裡，有tah--iān薄thi ê茫。He霧後面一點烏烏，lú óa--來，tò是一隻渡船。吳大獅叫：“阿伯，船渡--一--下。”

跳上船--來，也無注意kā看。He船sī-soái“sī-soái” the來到溪中央，也無湧也無風，soah雄雄停--leh m̄行。吳大獅奇怪，看he the船--ê，一枝船篙放--leh，雙手插腰，khia tī船尾直直看。心內叫：“Ta“我苦--a，坐著賊船！成實天beh絕我ê路！” 跪落去求--伊：“阮兄，我是落難ê走路人，身軀無財無寶，你好心留我一命。” 頭直直磕he船pang。The船--ê無應--伊，踏二步來，koh認真看，叫：“大王，是我--lah！” 雙手來扶伊。大獅一看，這個人三十出頭，一領破布衫，褲頭chah一枝薰吹，褲腳一腳kōan--腳kē，to也m̄ bat見--過，問：“請問你是啥人？Thái會bat我ê名？” The船--ê講：“你救我一家ê命，我thái會m̄ bat--你？” 原來tò是hit個洪泮，hit日吳大獅chhòa人攻郭甲大厝，giā糖giā米，吳大獅講：“痞一人一包，giā轉去飼某kiá”。“洪泮一家三日無食--a，to是he一袋米救伊一家ê命。Chit-má sit bē作--得，替in叔--a the渡船過日。

洪泮講：“你來我厝bih。等風聲過了才去。” Chhòa吳大獅轉到厝，也是一間草寮，chhàng tī林á邊。洪泮叫：“跟--a，緊來見咱



救命--ê。” He 跟--a ùi 內面出--來，一身軀破衫破褲，頭鬚散iā-iā，看mā有40外--a，tò是作前是死翁--ê，嘴pok一枝薰吹，掠吳大獅chîn-chîn看，應：“怎樣是救咱這個phài命--ê？”洪泮講：“你bê記--得？頂回咱三日無食，我giā一袋白米轉--來，tò是這個恩情人講--ê，giā轉來飼某kiá”。猶m緊拜？！”跟--a跪落去拜吳大獅。Hit日洪泮無去the船，去林á邊灌肚白á。跟--a一隻一隻liàm肚chi番薯筴，炒炒--phiai來請吳大獅。

隔轉日跟--a ùi外面轉--來，青青狂狂，一個面青--一一下白--一一下，kā洪泮giú一邊，細聲講：“這個吳大獅趕緊叫伊去。”洪泮驚--tiô，罵：“你thái講這款話？！這個恩情人，咱請to請bê到--leh，按怎叫伊去？”跟--a講：“你m知。Chit-má街á四界官兵掠人，tah告示攏teh chhōe

吳大獅！”洪泮講：“Tò是外面危險，bê得hō伊出--去。”跟--a tiām-tiām無koh應，款待吳大獅，無拍青驚--伊，心內想：“等到官兵來chia chhōe著吳大獅，áh咱家己m tô包死--ê-lah！”

隔日早起洪泮出門the渡，吩咐跟--a照顧恩情人。跟--a thêh一枝薰hō吳大獅，講：“恩情人，你chia suh薰，我去買菜liām-mih轉--來。”來到街á，無看半人，店攏無--去，燒chhun ê火--tah--tah teh phông烏煙。跟--a驚，oát頭beh走，已經bê赴--a。He兵á圍一陣來，掠伊tò beh拍。跟--a hoah：“恁若beh掠吳大獅，m通拍我！”Chhōa隊ê外委戴季聽--著，知影掠吳大獅大賞，講：“你先講--來，留你一命。”Tô kap十外個兵tòe跟--a來，koh kā兵吩咐：“掠活--ê無掠死--ê。”

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳豐惠，朱素枝，陳德偉

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.1.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
Fax: 905-764-7063 E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52kl-126kl) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





用羅馬字teh寫E-Mail通批，而且罕得有啥物錯誤！

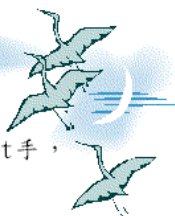
Ui以上ê討論咱知，羅馬字 m̄-nā bē 造成學習ê混亂，顛倒會增加學習ê速度，koh會tàng提高學習ê效率！學生tī teh學習漢字以外，koh kah會tàng tui羅馬字來學習『非漢字文化』，chiah-nih chē ê好處，敢m̄是「一兼二顧、摸蚬á兼洗褲」？若是講著『去中國化』，ah tō冤枉著真正有智慧ê中國人--lah! 因為無外久過身ê中國社會科學院語言研究所所長呂叔湘（1904 - 1998）一生研究漢語 kap 漢字ê改革，最後tī伊ê著作《語文常談》（1993:台北書林出版社）內面，m̄認為漢字應該全面羅馬字化才有可能真正得著解決。伊按呢講，敢也是『去中國化』？

（這篇是投書tī總統府國是論壇ê文章，原文是中文，阿旭翻譯做漢羅）

縱貫線ê相思

◎ 陳雷

m̄是穿綠裙ê姑娘á teh iát手，
phák日頭ê山phiáⁿ
有天才ê畫家
畫真chē青春ê雙思樹；
用變魔術ê大筆撇一撇，
soah一大陣núg朕ê仙女
tī chhiⁿ風ê樹á尾跳舞。



Chiòng-kòan sòaⁿ ê siuⁿ-si

◎ Tân Lûi

m̄ sī chhēng lèk-kûn ê kò-niū á teh iát-chhiū，
phák jit-thâu ê soaⁿ-phiáⁿ
ū thian-châi ê ôe-ka
ôe chin chē chheng-chhun ê siuⁿ-si chhiū；
iōng piàn mô-sút ê tōa pit phiat chit phiat，
soah chit tōa tīn nûg-io ê sian-lú
tī chhiⁿ-hong ê chhiū-á-bôe thiâu-bú。

台語文學tī網路頂發展ê概況

（二）

◎卓佳芬，◎陳瑤玲，◎蔡瑋芬

2. 個人部份

『楊允言台語文網站』：

<http://203.64.42.21/iug/Ungian/ungian.asp>

是個人網站。收伊個人ê論文15篇、演講4篇、創作15篇、改寫11篇、評論4篇。書寫方式是漢羅。開看ê人次超過5萬。

『林俊育台語文網站』：

<http://203.64.42.21/TG/Chuniok/chuniok.asp>

是個人網站。有學術性論文，新詩、散文、評論kap劇本。漢羅合用。可惜猶bē tàng連結。

『李勤岸網站』

<http://www.courses.fas.harvard.edu/~chil17a/LkhWritings/>

個人網站，收伊個人ê散文、詩、短篇論文、歌詩、哈佛大學台語筆記、社論、紀念文種種。漢羅合用。

『鹹酸甜台文工作室』（蕭平治老師ê網站）：

<http://203.204.26.215/~taiwan/>

個人網站。收伊ê散文第一集、詩集第一集、小說、論文、笑談集種種。漢羅合用。

『Taiffalo』（蔣為文ê網頁）：

<http://www.tw1.ncku.edu.tw/uibun/big5/big5.htm>

個人網站。有短篇ê學術論文、詩、散文、小說、論說。漢羅合用。

『劉大元台語詩集』：

<http://www.taiwan543.com/taigoan-poetry>

個人網站。收伊個人ê詩18首，雜文集（1998-1999）。書寫方式是華語kap全羅對照。這個網站是1999年tī美國加州設立。

『張聰敏紀念網頁』：

<http://203.64.42.21/iug/chhongbin/>

是楊允言負責製作ê個人網頁。有張聰敏先生ê作品，包括長篇小說《阿瑛啊！》、平埔組曲（詩）、批信、評論種種。漢羅合用。

『向陽工坊』：<http://hylim.myweb.hinet.net/>

是一個資料豐富ê網站。內底有一個『台灣文學傳播研究室』，已經有超過5萬人次看--過。有學術論文27篇，有關台灣ê文學論文6篇，文學傳播論文4篇，其中mā有台語文學ê論文。

『台灣文學研究工作室』：

<http://ws.twi.ncku.edu.tw/index.html>

是呂興昌ê研究網站。有超過二十萬人次看--過。其中關係母語文學ê部分，有「本土母語文學創作」、「客語文學」、「Hō-lō語文學」、「母語刊物」、「母語／文學、言論觀點、記事長編」、「母語ê破壞kap重建」種種。

Tī「本土母語文學創作」，有詩、散文、小說三方面。詩有呂興昌〈七月ê大雨〉、陳慶霖〈籠á內ê鳥á〉、張復聚〈美國割包〉、〈粉鳥〉等。散文有張復聚〈Muh-la-li-sa ê笑容〉、蕭平治〈思母〉、〈親身ê經驗〉、〈阿爸ê鹿角薰吹〉、〈客鳥〉kap台譯〈還我台灣鳥áê格〉。小說有張聰敏〈阿瑛啊！〉、蕭平治〈南路鷹，一萬死九千〉。書寫方式是漢羅。

「客語文學」方面有羅肇錦〈台灣客家話ê現狀kap未來走向〉。Mā有kap其他客家相關ê網站連結。

「Hō-lō語文學」有台語有聲資料、通論、1930年代台灣話文運動、戰後台灣話文運動、呂興昌台語文學研究、Hō-lō語台語相關研究、Hō-lō語台語線頂教學、Hō-lō語譯寫聖經kap Hō-lō語台語相關網站。

「母語刊物」有台文通訊51期到55期ê目錄。

「母語／文學、言論觀點、記事長編」有台灣語言文化研究發展學會成立kap母語教學師資ê

需求。若按時代來分有日治時代、80年代、90年代、2000年kap 2001年。

「母語ê破壞kap重建」收楊允言〈台語拼音kap國家賠償〉等42篇討論文章。

以上是個人ê網站。大部分收集作家個人ê作品，mā有例外，親像『台灣文學研究工作室』，學術論文佔khah chē。

(三)研究性質ê網站

頂面所列ê台語文學網站，大部份是創作、短篇論說、翻譯ê作品，研究性質ê網站khah少。M-kú有ê個人網站有收一kóa學術探討ê論文，親像『向陽工坊』、『台灣文學研究工作室』。另外，蔣為文kap李勤岸ê個人網站也有研究性質ê文章。

(四)文類發展

綜合頂面所講ê網站，會tàng看出有tī網站khah常發表ê文類有詩、散文、小說、笑話、雜文、短篇論文、學術論文、翻譯文學、評論、歌詩、歌謠、劇本、小品文、台語演講、七字á、改寫、筆記、社論、紀念文種種。

因為台語文學ê文字化猶未一致，tī書寫方面，難免無全。M-koh tī網路頂面，大部份用全漢借音抑是漢羅合用ê方式，全羅--ê khah少，Che應該是考慮著beh hō一般民眾讀khah有，所採用ê方式。

(五)超文本文學(hypertext literature)需要發展

Tài文本ê形式來看，網路文學ê『超文本文學』kap用紙面做媒介ê文本無全。『超文本文學』是運用新科技，配合HTML、ASP、GIF、JAVA、FLASH種種ê程式做基礎，所創作出--來ê。因為按呢，圖片ê運用、音樂ê配合kap網頁ê互動變化，攏lām tī內面，形成一種多媒體文本ê新文類，kap單一文本無全(須文蔚，1997：257)。

林淇濱指出：「網路文學帶入超文本ê形式，注重互動，koh提供hō看ê人實際參與ê可能性。通過文本ê設計，脫離了作者單向解釋ê限制，hō開看者會tàng參入。」(林淇濱，2001：216)。目前，超文本文學開創khah有成績ê是有曹志漣《澀柿子的世界》、姚大鈞《妙繆廟》、李順興



《歧路花園》、向陽《台灣網路詩實驗室》、蘇紹連《現代詩的島嶼》……等。

Tī網路文學ê範圍內，華語文學結合電腦ê新科技所發展--出--來ê超文本書寫方式 khah chē，特別是tī網路頂ê詩，會tàng看著in ê前衛性 kap 新奇。相對來看，台語文學ê超文本書寫猶bē開發，che應該是值得鼓勵kap試驗--ê。

三、PCHOME ê新聞台 kap 個人報

(一) 新聞台

台語新聞台大部份是tī PCHOME，因為PCHOME申請方便，只要詳細讀伊ê「個人新聞台」使用規則，chhih「我同意」，tō會tàng申請。每一個新聞台有10MB ê空間。台長會tàng家已hē標題，寫文章，khng家已愛ê圖片，家已設計版面。因為按呢，真受歡迎。

目前PCHOME ê台語新聞台有『五六七嚙語』、『A-hi ê厝』、『今夜月光暝』、『貝殼沙灘』、『荒蕪橘園』、『古錐ê所在』、『春風ê面』、『春天佇這咧孖尹』…等。其他ê網路介面mā有新聞台，m-kū猶無台語文學ê新聞台。

1、主要是台語詩

台長 tī個人ê新聞台發表家已ê作品。台語新聞台ê作品一般有詩、散文、小說 kap 評論性ê文章等。目前台語詩佔上 chē。可能是台語詩 khah 容易表達內心ê感情，容易發揮。所以新聞台ê作品真 chē 是台語詩。

2、純台語ê新聞台真少

雖然是台語新聞台，m-koh mā m̄是完全台語，大部份攏有 lām 華語作品。Che 是因為政府ê教育政策，華語 chit-má 猶是強勢語言，雖然用母語寫ê文章 ná 來 ná chē，m-koh 若 kap 華語ê作品相比，猶是真少。

陳金順『春風ê面』新聞台，27篇文章攏是用台語寫--ê。其他--ê，tō無辦法完全脫離華語。親像「荒蕪橘園」內底有145篇文章，台語作品

佔62篇，華語83篇。「春天佇這咧孖尹」新聞台ê台長有想beh用母語來寫，m-koh猶是有幾nā篇是用華語寫。新聞台若想beh完全用母語來表達，猶有一段真長ê路，m-koh值得大家做伙來拍拚。

3、個人為主，社群 khah 少

新聞台貼ê文章大部份是台長家已ê作品，親像：『荒蕪橘園』、『A-hi ê厝』、『貝殼沙灘』……等，大部份是個人寫作，個人編輯。

M-koh 有時陣 mā 會貼一 kóa 台長好朋友ê文章。『春風ê面』有貼『島鄉台語文學』ê作品：『荒蕪橘園』有林央敏ê詩 kap 小弟ê台語詩：『胡長松ê台語文學花園』除了胡長松ê作品以外，koh有宋澤萊『2004 年總統大選觀察日記』：『古錐ê所在』有火旺 á ê『tī心肝底寫一首詩』。

4、為紙面媒體做宣傳

有ê新聞台成立ê目的是替紙面媒體宣傳，hō 網友知影刊物出版ê消息，mā kā hit 期ê內容刊--出--來，鼓勵網友去買來看。

親像：陳金順『春風ê面』tō有『島鄉台語文學』ê出版消息，有目錄hō大家參考，mā kā khah 好ê作品貼出來hō大家欣賞。另外，mā幫宋澤萊ê新冊『普世戀歌』宣傳。「紅樹林台語推展協會」ê FMS.1南台之音，有台語答嘴鼓kap介紹藍淑貞ê冊。

5、新聞台無好經營

台語文學ê作者因為無發表ê園地，網路新聞台提供真好ê空間。網路ê優點是自由、無受限制。所以前幾年有一 kóa 作者開新聞台，也發表 bē 少文章。M-koh 最近新文章 khah 少，有ê甚至已經有一段時間攏無新作品。Che 可能是台長個人ê原因，真無彩！大家若會 tàng 堅持，tō網路推廣台語文學，真有發展ê空間。

『胡長松ê台語文學花園』tī 2003年6--月開台，伊最後發表ê一篇文章是hit年ê11--月，後--來tō無koh有新作品。『春風ê面』發表二十幾篇文章了後，mā真久ê時間攏無新作品。



附錄

台語文學新聞台

	新聞台名稱	網址	特色	寫作語言	文類	台長
1	五六七嚟語	http://mypaper.pchome.com.tw/news/w56736/	個人生活情感抒發	台語、華語	詩、散文	5656
2	A-hi ê厝	http://mypaper.pchome.com.tw/news/tengsoan/	作品數量chē	台語、華語	詩、散文、小說	A-hi
3	今夜月光暝	http://mypaper.pchome.com.tw/news/lianhoe/	內容以台語作品為主，kap時事結合	台語、華語	詩、散文	石蓮花
4	貝殼沙灘	http://mypaper.pchome.com.tw/news/kiloy/?Page=0#	大多數是台語詩ê創作	台語、華語	詩、散文	異羽
5	荒蕪橘園	http://mypaper.pchome.com.tw/news/ibh/	個人札記散文、詩創作	台語、華語	詩、散文 小說	荒蕪
6	古錐ê所在	http://mypaper.pchome.com.tw/news/winswell	詩ê作品真chē	台語、華語	詩、散文 小說	雲水
7	春風ê面	http://mypaper.pchome.com.tw/news/sun1966/	宣傳平面媒體，出版品，個人作品	台語	詩、散文	陳金順
8	春天tī chia leh puh-i ⁿ	http://mypaper.pchome.com.tw/news/yushuei/	一個身心障礙者對生命ê體認	台語、華語	詩、散文	秋雨水
9	台語言情	http://mypaper.pchome.com.tw/news/ahi/	浪漫台語愛情小說	台語	小說	A-hi
10	胡長松ê台語文學花園	http://mypaper.pchome.com.tw/news/tionsiong/?Page=1	個人台語文學ê舊作品	台語、華語	詩、散文、 小說	胡長松
11	紅樹林台語推展協會	http://mypaper.pchome.com.tw/news/jackmh/	FM88.1南台之音播出內容	台語	詩、散文	藍淑貞

製表日期：2004年6月14日

(三位作者是台灣師範大學台灣文學研究所ê學生，原文是中文，是tī李勤岸教授開ê『台語文學專題』ê報告，張秀滿翻譯作漢羅。後期繼續)



八田與一 技師

(二)

◎ 姚煒廉

1922年6月8日，tài曾文溪引水入官田溪蓄水庫，也tū是烏山頭水庫ê工程開工。其中包括明管、暗管 kap 馬蹄型 pōng 空。Pōng 空工地是一片山地原始林，無法度鋪設鐵路，只好搭設流籠，運送所需要ê紅毛土、紅磚、砂石 kap 水。

當時，挖直徑九米ê輸水 pōng 空 tī 日本猶無人 bat 作--過。為著安全起見，八田技師無 tī 地質條件真 bái ê 所在應用“潛盾推進工法”，先挖三條直徑 khah 小ê pōng 空，路尾三條才合做一條。工程進度到九十公尺時，火 chí 引起煤氣爆炸，五十外人死傷。工程隨時停工，進行改變設計。因為地質ê關係，致使設計一再變更，八田無因為按呢失去鬥志 kap 自信。1928年6月，烏山頭 pōng 空完工--lah。

1923年9月1日，也tū是嘉南大圳開工三年後，日本發生關東大地動。台灣總督府提供 hō 日本政府真 chē 救災 kap 復建ê基金，造成嘉南大圳補助經費減少，水利組ê財政發生困難，不得不大量裁員，kā 完工ê日子延後。

為著裁約一半ê工人 kap 工程人員，八田用盡苦心，m-koh 猶受著頂司 kap 部屬ê指責。伊ê原則是先裁掉優秀人員，同時幫助大家 chhōe 頭路。留能力 khah 差ê人員，由幹部負責訓練，提高工作能力。等到恢復大規模施工ê時，才 koh 請 hia ê 人轉--來。八田技師ê人性關懷感動所有ê員工，大家攏 sio-siōng 流目屎。了後，八田確實靠伊ê人格 kap 努力，幫助真 chē 離職者 chhōe 著好ê頭路。一位少年工程師會疼惜部屬，koh khah 增加大家對伊ê敬疼 kap 信賴。

關東大地動過了一年，工程重新計劃，烏山頭 koh 恢復以前施工規模，多數離職ê員工 koh 轉到 in 原來ê工作。這時，八田ê第三千金浩子出世。Hō 伊頭痛排水用ê pōng 空 mā 排除萬難來完工，

八田恢復了元氣 kap 鬥志。嘉南大圳新虎尾溪支線開始灌沃功能，農民頭一擺食著蓬萊米ê滋味。

1925年，水壩ê concrete 遮水牆完成，土石壩身開始 koh thūn 土，精明ê八田技師連水牛 mā 利用。這年，烏山頭宿舍區大約有二千ê員工。因為烏山頭集水區 Malaria 流行，八田要求員工工事以外 tâu-陣消滅 bāng-虫 kap 食預防藥。八田 mā 是一位真有人情味ê人，伊要求巡查 m̄ thang 入去工寮掠 pōah-kiáu ê 工人，這項代誌有得著台南州知事ê同意。施工ê十年中間 m̄ bat 發生工人攪擾事件。Bat 有主管要求嘉獎優秀工作者，八田為著團隊精神來拒絕，一直等到完工伊才為一 kōa 優秀人員爭取應該有ê地位 kap 報賞。八田有時 siu"過信用人，出張時帶著錢 tē 伊行ê隨員竟然是一個經濟犯。

奮鬥十年，烏山頭水庫 tī 1930年3月完工！5月10日舉行完工典禮，15日舉行通水典禮。這座東亞唯一ê半水力式工法大壩，美國ê土木工程會誌 kā 伊叫做“八田水壩”。大功完成，八田 koh 接著總督府復職ê命令。所有工作人員知影是 ài 離開ê時--loh，為著 beh 保持聯誼，成立“交友會”，推 sak 八田做會長。熱天，八田 chhōa 著全家離開烏山頭，轉來到台北擔任文官。續--落起草“台灣全區土地改良計劃”，經過六年ê時間完成。這時，猶未五十歲ê八田技師已經鬢邊頭毛全白。

嘉南大圳完成三年後，農產品作一下增加三倍，農民ê草寮變做磚厝厝。生活用水得著解決，生活 kap 子女ê教育 mā 得著改善。好景氣ê後面藏著心酸 kap 遺憾：施工中有七十外人犧牲生命，得著瘟疫（包括家屬）攏總有一百三十外人。後--來，交友會會員建議，為著殉職者立碑，八田 koh 親手寫“殉工碑”追弔文。交友會成員 mā 提議 beh 替 in 十年ê長官做銅像。1931年7月初，穿著工作服、斜坐 tī 土堤頂 teh 沈思ê八田與一ê銅像 tū chhāi tī 烏山頭水庫對面ê山崙頂面。

1941年12月8日，日本發動太平洋戰爭。軍方為著戰略資源，透過台灣總督府用“東南亞開發要員”名義派八田技師 kap 全國各業界精英



去菲律賓考察，作棉花灌溉設施計劃。

1942年5月8日，八田chhōa著三位部屬坐大洋丸郵輪出發。八日e-hng，美國潛水艦等日本護航軍艦離開後，發射四粒魚雷。可憐八百外人船客有三百外人來喪失生命，八田是其中一位。一個月後，日本秋市魚船網著一軀衫真整齊，m-koh頭kap手，腳已經見骨屍體，隨時送轉去日本，證實tō是五十六歲八田與一工程師。遺體火化了後，轉送第二故鄉台灣，由遺族ti台北東本願寺舉行葬禮，台灣總督府舉行「府葬」，ti嘉南平原農民ti八田銅像前舉行「組合葬」。

1944年，戰爭資源欠缺，日本政府開始收割民間金屬，連八田與一銅像mā hō軍方thēh--去。十月，美軍開始轟炸台灣，八田夫人全家疏開到烏山頭。過年8月15日，裕仁天皇宣佈投降。除了少數hō人留--落--來--ê，所有ê日本人攏ài遣送轉日本。八田夫人外代樹樣m甘離開伊陪伴翁婿kap養飼八個子女ê台灣，精神強beh崩--去ê時陣，生作kap八田真親像ê第二kiā"泰雄，tū好部隊解散轉到烏山頭，koh-khah增加伊ê悲傷。九月初一，嘉南大圳開工二十五週年紀念日，外代樹樣ti大家猶teh睏眠ê時，留一張遺書，跳入chhōa流ê放水口。Tū好是風跪ê前一工，真困難才chhōe著伊ê屍體。遺體火化了後，一部份thēh轉去日本，一部份葬ti八田墓園，年歲四十五。

戰後，八田與一銅像ti番仔田車站ê倉庫內面hō人發現。一直到1976年，國民政府m准嘉南水利會kā八田銅像khng轉去原來ê所在。經過嘉南水利會一直爭取，koh二年後，chiah kā銅像khng轉--去。

不管台灣總督府當初ê動機是啥物，八田技師ê服務對台灣是開發、是建設。伊是台灣現代化ê功勞者。總督府任用一位菜鳥á，一點tō無壩工kap pōng空設計經驗ê工程師，來執行當時世界上第三大ê水利工程，得著成功，che是台灣人ê福氣。民政長官kap土木課長gâu看人，對伊完全信任，koh ti施工前參考別位專家ê意見，表現小心負責ê態度。八田ê博學、堅忍ê精神、勤苦ê

工作態度kap對員工ê照顧、人性ê關懷，攏值得咱台灣工程師ê敬佩kap學習。

八田技師hō台灣農民增加財富，減少病痛、安居樂業。七十外年來，嘉南地區m bat有土石流ê問題。咱台灣人lim水思源，食果子也知拜樹頭。偉人已經離開咱，每年5月初8作忌，八田遺族攏會tùi日本來到烏山頭水庫追思祭拜，由嘉南農會水利會會長主祭。今á日，台灣加入世界貿易組織，農業蕭條，八田階段性ê時代任務已經結束。第二位像八田技師這款ê人材，ng望ti無外久ê將來會tàng出現，kā台灣農民帶來第二春。

(原文是全漢台文，李淵雅翻譯作漢羅。頂一期ê原文mā是全漢台文，注明m tiòh，特別更正)

【電子批】有關台語cartoon DVD

大家好：

允言兄bat報我一套台語華語ê雙語cartoon VCD。總共有48塊，內容是各國ê民間故事。我頂遍辦二擺台語親子活動攏有買來送參加ê gin-á。我ti大賣場買--ê，一塊攏成kan-ta 39 khò niā-niā。出版ê公司是幼福網路兒童冊店：

www.168books.com.tw

Tel:02-2226-3070 Fax: 02-2225-0913

若用DVD tiòh會使hō觀眾keng看beh愛啥物語言kap字幕，m免錄二擺。

學謙

M知台語界敢有人teh做這方面ê khang-khòe? Che可能ài kā當作生理來做，m-koh bē-tàng完全放hō市場發落。照講一個有心處理語言流失問題ê政府應該ài針對一kóa關鍵ê領域(gin-á節目)做計畫。敢有人知影現在這個政府有啥物政策？(若無政策是選民無關心，抑是關心ê選民無組織--起--來?)咱會tàng拍台語LMJ抑是漢羅ê字幕khit--lih，無論對大人抑是gin-á攏是真好ê教材。DVD會tàng有幾nā種無全語言ê字幕。

Flora

(這張電子批是tùi台語網taigu@formosa.org掠--落--來--ê。原文是全羅。李春惠整理做漢羅。)



Ui台灣文化瞭解台語

◎ Kok-ki

最近外交部長唐山兄 tī 一個私下 ê 場合批評星加坡『一粒鼻屎大 ê 國家, teh phô 中國 ê lān-pha』, 這句話去 hō 統派媒體 kap 中國人立委 theh 來作文章, 講是『低劣無教養』(tī 台灣 ê 『中國』時報, 9月28社論)。Hit 時幾工內滿四界攏 teh 討論 lān-pha。

是按怎 in 講鼻屎 kap phô lān-pha 是無教養--ê, 是『低劣』--ê, 因為 in 是用北京話 ê 思考來看台灣話, in 根本 to 無法度去體會一個所在 ê 母語 kap hit 個土地 ê 感情。是按怎講鼻屎 tō 粗俗, 講『鼻垢』tō khah 高尚, 講 lān-pha tō 是無教養, 講『陰囊』tō khah 文雅。Lān-pha 是身體一個部位 ê 名稱, phô lān-pha 是『討好』、巴結人 ê 意思, 攏是真普通 ê 話詞, thài 有啥物奇怪 koh 大聲細聲--leh? 我 mā bat 聽一位查某立委 tī 國會罵公務員講『吊個郎當』, in 敢 m̄ 知 hit 字『吊』tō 是 teh 指查甫人 ê 『生殖器』, 按呢敢 bē 講無教養?

我舊年轉去台灣有機會 kap 朋友介紹台語文, hit 位朋友是少年一代平常講中國話--ê, 看著台文刊物寫『漏屎』soah hah-hah 大笑, 『哎呀, 為什麼不寫拉肚子要寫漏屎, 多難聽呀。』咱 tī 這 ê 土地自古早以來 tō 講『放屎、漏屎』, 足自然--ê。久長以來 ê 話語變作文化 ê 一部分, he 是伊對這個所在 ê 文化了解無深, ah 無, 我問你, 『肚子』是 beh 按怎『拉』?

星加坡外交部長 tī 聯合國指責台灣 bē 使講獨立, 會引起東亞附近 ê 不安, che 根本 tō 是 teh 干涉內政。是按怎伊 m̄ 罵中國, 講台灣人 beh 獨立是台灣人 ê 決定, 中國無權動武, hō 東亞不安--leh? 台灣國內 ê 反對黨 m̄ 去罵星加坡干涉內政, m̄ 去罵中國政府武力威脅台灣, kan-ta 會曉罵家己 ê 政府, che 是政黨 ê 惡性競爭, 是為反對來反對。一個國家內面有二種認同, che tī 全世界是真奇怪 ê 代誌。我今 á 日 beh 大聲 kā in 講, tōa tī 台灣, 心肝若是無台灣, lān-pha tō 結規丸。M̄ thang 做『井底蛙』, 才 bē 大 lān-pha!



牽手蓮治

◎ 黃昭堂

黃謝蓮治女士 tī 主後 1934 年 5 月 15 日出生 tī 台南市。老 pē 謝雍先生, 老母謝蔡葉女士, 有二男三女, 蓮治是次女, 排第二。

蓮治 tī 日本時代出世, 讀台南市『花園小學校』。因為雙親攏受高等教育, 所以, 自細漢日本話 tō 講了真好。初中 kap 高中攏讀台南女中, 1953 年考入去台灣大學文學院英文學系。大學二年 ê 時, kap 一陣同學去 peh 七星山, tī 山頂遇著讀台灣大學經濟系三年級 ê 昭堂。因為山路有雪真 kùt, 查某學生攏有查甫學生牽扶, 昭堂看著最後一位女生無人牽, tō 伸手幫忙, 一路做伙落山, 兩人自然開始交往。原來昭堂 teh 讀『台南一中』ê 時, 寄宿 tī 前輩為著台南縣北門郡出身 ê 中學生設立 ê 學生宿舍『北門寮』。『北門寮』tī 民族路, 隔一條小溝 ê 正對面 tō 是蓮治 ê 厝。透過窗 á 應該看會著伊 ê 身影, 總--是攏無機會熟似。

昭堂台大畢業了後, 入第五期預備軍官訓練班, tī 『車墘埔』、高雄『仁武營』訓練期間, 這位攏無反攻大陸思想 ê 女生, 不時參加台大 ê 勞軍團, 去慰勞昭堂。二人約束將來 beh 做伙去日本留學。

1958 年 3-- 月, 昭堂退伍了後, 隨訂婚, 全冬 6 月 14 日 tī 台南縣七股鄉下山寮, 昭堂祖厝舉行婚禮, 證婚人是昭堂大學生時代 bat kā 助選、當選省議員 ê 無黨無派政治家、合作金庫 ê 經理郭秋煌先生夫婦。Tī 國民黨白色恐怖 ê 時代, 無論任何理由攏無允准翁 á 某同時出國, 其中一個一定 ài 留 tiàm 台灣。因為按呢, 伊無入籍黃--家, 1958 年 12 月 22 日, 二人攏是單身 ê 身份留學日本。

1959 年 2-- 月, 昭堂考入去東京大學國際關係碩士課程, 4 月初 4 長男正澄出世, 蓮治才入籍黃--家。Tī gín-á khah 大漢了後, 蓮治有心 beh koh 進修, 申請進入東京大學文學部英文學系做研究生。M̄-koh tī 1961 年 4-- 月次男正憲生了後,

tō辦理退學。到1965年8--月三男正嘉出世，tō變做一位真正ê職業主婦。

蓮治性情溫順靜淑，做代誌頂真，慢慢á來，一生m̄ bat kap人冤家。伊有台灣人意識，卻無政治細胞。雖然有時會chhōa gín-á去《台灣青年》雜誌社幫忙雜誌ê分送，koh會chhōa gín-á去參加反對國民黨政權ê街頭示威遊行，m̄-koh che是因為『嫁狗隨狗，嫁猴隨猴』ê古早美德，並m̄是有滿pak獨立建國ê熱情。

1960年2月28日，《台灣青年》社成立，昭堂是原始發起人之一，兩年後hō國民黨駐日大使館吊銷護照，蓮治kap兩個查甫gín-áê護照mā全時吊銷，全家有三十四年久是『暴力份子、恐怖份子、叛亂黑名單人士』。甚至三男正嘉連台灣ê戶籍mā無。蓮治tī台灣生長ê時代，厝--裡攏有人tāu做家事。來日本了後，一切攏ài靠家己，kā gín-á洗尿chū對伊來講是真辛苦ê代誌，昭堂提議賣掉結婚手指，買洗衫機，約束以後會買koh kah大腳--ê hō--伊。昭堂最後違約，實在是一生ê遺憾。蓮治，gomennasai（對不住）！

1992年12--月，昭堂一家接著解除『暴力份子、恐怖份子叛亂罪』ê正式通知書，蓮治kap昭堂離鄉背井34年，第一擺koh踏tī台灣ê鄉土。桃園機場有上千ê鄉親迎接，非常感動。第二日隨轉去山á寮祖厝，夫妻二人háu kah無聲。昭堂父親黃賜川先生真早tō往生，m̄-koh上愛ê阿媽黃許羌女士、母親黃林怨女士、蓮治ê雙親攏tī『暴力份子、恐怖份子ê叛亂罪名』時代過身，無法度轉來參加葬式，實在真傷心。

昭堂1992年會tàng轉來台灣，m̄-koh tī日本『昭和大學』政治學教授ê任期到1998年才滿，為著避免無生活費，授課期間二人差不多兩禮拜tō飛一擺，來往tī台灣、日本中間六年久，1998年就任名譽教授了後，chiahtī台灣安定--落--來。Hit年蓮治診斷有『肺管擴張症』，醫生講che是久長ê病痛。嗽ài真出力，因為按呢肺部、心臟真衰弱。2003年12--月入院一個月，以後koh轉來厝--裡療養半年。

昭堂看--起--來真顧家、疼某，mā有獨裁獨斷ê一面，所以做伊ê某真辛苦。蓮治有時會輕聲講起怨嘆ê話，m̄-koh隨koh用溫柔ê聲音消滅昭堂可能發生ê受氣。蓮治真可愛，kawaii（卡哇伊）！

因為昭堂tī外口活動ê時間長，伊家己一個人食飯無滋無味，身體愈來愈sán，後--來變作koh sán koh虛弱。因為按呢，昭堂面皮厚厚，遇著大小宴會kap聚餐攏無經過主人同意，tō chhōa伊參加，希望伊加減會tàng食--一點-ah。今年8月15到19長男正澄chhōa全家轉來台灣，18日eng暗，伊竟然會tàng食一大碗ê魚翅，che也是伊最後ê大餐。以後tō感冒，物件攏食bē落去。28日阮請日本朋友，轉來厝ê時，伊tī大樓前跋倒，好佳哉骨無斷--去，m̄-koh koh kah無辦法食物件。9月初2下晡，昭堂親身飼伊一碗杏仁茶，伊竟然真有力幾嘴tō lim了，hō昭堂無感覺有啥物m̄-tiōh。9月初3早起7點半伊tī眠床頂講「想beh lim水。」昭堂tī客廳無chhap--伊，kā講「無beh起來食飯，會死。」8點20分昭堂做一碗杏仁茶，行入去伊ê房間，發現伊ê嘴唇變紫色，心臟、呼吸攏已經停止。救護車三分鐘內到，隨送去石牌榮民總醫院急救。停止一點鐘久ê心跳kap呼吸攏koh回復，m̄-koh意識無轉--來。三個gín-á tī 9月初3半暝tùi日本趕轉來看in親愛ê母親。進前，下晡6點25分林宗正牧師為伊洗禮。許承道牧師，義光教會ê幾位會友來為伊祈禱。9月初6，陳宇全牧師祈禱了後，tī親人ê陪伴，6點11分蒙主恩召。

蓮治 arigatou（多謝）！

gokurousama（辛苦--ah）！

（原文是中文，張秀滿翻譯做台文。）

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$200，
鄭良光\$200，鄭炳全\$100，
Hui-hsiung Kuo\$40